

当代应用翻译教学散论

岑秀文 著

南开大学出版社

当代应用翻译教学散论

岑秀文 著

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

当代应用翻译教学散论 / 岑秀文著. —天津 : 南开大学出版社, 2018.8
ISBN 978-7-310-05651-4

I. ①当… II. ①岑… III. ①英语—翻译—教学研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 188639 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:刘运峰

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

北京建宏印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

148×210 毫米 32 开本 7.5 印张 188 千字

定价:26.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

前 言

本书主要是对近年来英语专业班、英语双学位班、翻译笔译硕士班有关应用翻译教学的一些案例和体会的梳理。当前人工智能的发展日新月异，甚至有人说机器翻译将很快取代人工翻译，笔者提出要基于一定领域的专业知识，将大数据思维和思辨力结合在一起，进行类似美国 TC (technical communication) 的教学模式，实现不同层次应用翻译课程的落实。这一落实可以成为应用翻译本科教学、应用翻译研究生教学、大学英语专门用途英语转向、英语双学位教育等的结合点。

本书的核心思路是用人类的思辨力对应用技术写作内容的机器翻译文本进行译前译后编辑和再利用。基于此，本书讨论了即时在线翻译工具如百度、谷歌、必应，以及 WPS 办公软件自带的翻译功能生成的译文和成品译文之间的差别。讨论所用具体内容为时下市场值得关注并且可以模仿的题材和体裁，比如华为年报、长和年报、中药专利申请书等双语文本。另外，本书还探讨了《居里夫人自传》中的具体翻译技巧，并将精品译本与机器翻译译文进行了对比。有趣的是，除了探讨译前译后编辑规律，通过比较，我们能够清晰发现机器翻译和成品文本文体风格有诸多不同，进而可以构想各种文体的用途，这本身也是很有开发价值的事情。本书还分享了专家通过微信指导翻译硕士专业学位(书中简称 MTI) 师生进行大型市政工程图纸翻译的经验，以及对 MTI 教学遇到的挑战、应对的方法等相关问题的思考。

本书的特点是基于时代，基于发展，基于实际，基于教学，

语言浅显，立足实例。

本书对译后编辑和译前编辑，以及译文的精度进行了初步的研究，对不同的文体风格和风格意义也进行了初步的探索。

本书尤其适合翻译初学者、翻译硕士学生等广大热衷在应用翻译领域开疆拓土的行业新人。

河北工业大学外国语学院领导对学科建设的大力支持促使本书能够与读者见面。作者万分感谢史耕山院长等各位学院领导的深切关怀和悉心指导。

成书时间仓促，加上作者水平有限，纰漏在所难免，欢迎专家学者批评指正。

作者 岑秀文

2017年5月

目 录

前 言	1
在线即时翻译工具与中药专利国际申请书: 从一则中药发明专利的题目及摘要之英译展开	1
2015 长和集团英汉语年报对比分析、启示与 机器翻译效力	23
高质量成品翻译和机器翻译的差别: 从中观层面看华为年报 官网版本与百度在线翻译、谷歌在线翻译版本	35
华为年报及官网汉英对比分析与启示	54
城市软实力视角下天津历史风貌建筑多重体验游之构想	61
芬兰旅游局官网英汉语文本与在线即时翻译工具 百度翻译的差别	72
散论国内外大学学术会议英语新闻报道的撰写差异	82
“网易”官网和“暴雪”官网的对比: 企业文化的突出和 段落的细分	94
中国载人航天英文版官网与美国国家航空航天局英文 官网建设对比	99
国际品牌香奈儿英汉宣传语对比分析及启示	115
时尚杂志 VOGUE 中文版与英文版的标题对比分析	117
像似性与市政工程图纸汉译	121
大型工程图纸翻译中专家的“四两拨千斤”: 兼论 MTI 教学及非专业平台下协同翻译项目管理	130

建构主义的教学理念在 MTI 教学中应该落实:

从工程图纸翻译说起.....	141
《居里夫人自传》中文版译技分析兼与机器翻译译文对比	153
《居里夫人自传》译技分析.....	170
大数据思维下畅销传记作品汉译文体特征再现分析:	
以《居里夫人自传》为例	191
地方工科 211 院校 MTI “英汉对比与翻译”课程综述:	
以河北工业大学为例.....	204
2016 级双学位班和 2016 级 MTI 学生应用翻译课程作业	
汇报展示.....	220
2015 级英语双学位班 “英汉对比与翻译”课程结课	
论文分析.....	229
后 记	233

在线即时翻译工具与中药专利国际申请书： 从一则中药发明专利的题目及摘要之 英译展开

摘要：本文讨论对象为一则中药专利发明的英文题目和摘要的翻译，具体将对 5 个不同英文译本进行对比分析，以小见大、以点带面对中药专利申请书的规范性进行讨论，对在线即时翻译工具在该领域的表现进行展示。这 5 个译本包括从美国专利商标局（United States Patent and Trademark Office，简称 USPTO）下载的成功申请的英文版和 4 个在线即时翻译工具生成的译文。4 个在线即时翻译工具是联合国世界知识产权组织（World Intellectual Property Organization，简称 WIPO）的在线翻译、微软公司的必应翻译（Bing Translate）、谷歌翻译（Google Translate）和百度翻译。作者认为，只有多种数据库共同分享数据，实现人脑和电脑并用，才能理想地提高译文质量。

2016 年 3 月全国两会授权发布《中华人民共和国国民经济和社会发展的第十三个五年规划纲要》（以下简称《纲要》）。《纲要》指出：创新是引领发展的第一动力，必须把创新摆在国家发展全局的核心位置。

企业是国家经济命脉的重要支撑点，当前我国经济发展进入新常态，企业需要实现创新驱动发展和加大“走出去”力度。

全球化不断深化,海外利益在企业中所占比例增大,从“中国制造”到“中国创造”的产业升级实现过程中,创新成为中国企业在海外拓展的核心战略。专利作为创新的利器,是促进国民经济发展的关键因素。国内企业应更加重视国内、国外两个市场的专利布局。毋庸置疑,近年来中国专利申请总量上升快,但是值得关注的是中国向国际申请的专利量远远小于中国专利申请总量。

下面以 2015 年中国国内外专利申请状况为例来说明这一状况,并就这方面与美国进行简单对比。

联合国世界知识产权组织于 2016 年 11 月 23 日发布《世界知识产权指标 2015 年度报告》(以下简称《报告》)。《报告》指出,2015 年中国再次成为全球专利申请最多的国家。中国 2015 年专利申请数量达到历史最高的 101 万件,超过 2015 年全球全部 290 万件专利申请量的 1/3,几近位居全球第二的美国专利申请量(52.6 万件)的 2 倍。形成强烈反差的是,中国国际专利申请量仅 4 万件,只有申请总量的 4%;美国国际专利申请量 23.8 万件,占申请总数的 45%,领跑全球。美国国际专利申请量约是中国的 6 倍,可见其以创新为核心的全球经济影响力和占有力。

中医是中国贡献于世界的宝贵财富。世界范围内对中医药的需求日益增长。中医药是我国拥有自主知识产权的优势领域,但我国中药企业专利保护意识薄弱。首先从医药行业国际国内总体发展状况开始说起。

2012 年,天士力公司的复方丹参滴丸单品销售收入超 20 亿元,云南白药牙膏的年销售额已超过 10 亿元(不属于药品)。除此之外,单个药品销售额超过 5 亿元的产品主要有云南白药气雾剂、恒瑞医药的三款产品、天士力的养血清脑颗粒和复星医药的阿拓莫兰等。其余企业的海外销售占比均在 1%左右,甚至更低。

2013 年 10 月 4 日收盘数据显示，国际医药企业市值前十强中，强生以 2461 亿美元位居第一，强生市值是我国市值最高企业云南白药的 18.55 倍。从市值来看，一方面，国内制药企业和国外差距大；另一方面，中国医药企业市值前十名的 6 家公司的主导业务为中药。

2014 年 5 月 8 日，福布斯从销售额、利润、资产以及市值等因素综合考量，发布全球医药企业 2000 强（前 20 参见表 1）。3 家中国医药企业上榜，国药控股、上海医药和云南白药，名次依次为 903 位、1447 位、1808 位，还有一家从医药行业走出去的复星国际排名 751 位。

表 1 福布斯全球医药企业排行榜

医药排名	公司名	国家 (地区)	销售额 (亿美元)	利润 (亿美元)	资产 (亿美元)	市值 (亿美元)
1	强生	美国	713	138	1327	2770
2	辉瑞制药	美国	527	220	1721	2039
3	诺华	瑞士	579	92	1263	2274
4	赛诺菲	法国	437	49	1324	1371
5	罗氏	瑞士	505	120	699	2537
6	默沙东	美国	441	44	1056	1658
7	葛兰素史克	英国	414	85	697	1288
8	拜耳	德国	533	42	707	1113
9	安进	美国	187	51	661	952
10	阿斯利康	英国	257	26	559	823
11	礼来	美国	231	47	352	659
12	雅培	美国	218	26	430	594
13	艾伯维	美国	188	41	292	828
14	美敦力	美国	169	36	372	617

续表

医药 排名	公司名	国家 (地区)	销售额 (亿美元)	利润 (亿美元)	资产 (亿美元)	市值 (亿美元)
15	百时美施贵宝	美国	164	26	386	859
16	梯瓦	以色列	203	13	475	446
17	利洁时	英国	152	27	251	587
18	武田	日本	170	11	421	370
19	伯特	美国	153	20	259	399
20	吉利德	美国	112	31	225	1132

可以看出,忽略数据来源的差异,2014年云南白药市值约100亿美元,强生的2700亿是其27倍,差距进一步拉大。

2016年12月6日,中国国务院新闻办首次就中医药发展发表了《中国的中医药》白皮书,其中系统介绍了中国发展中医药的国家政策和主要措施。

国际化发展将成为我国医药企业做大做强的必经之路。国家知识产权局知识产权发展研究中心主任韩秀成说:“专利的价值不仅在于转化应用,更在于作为一种策略、一种竞争工具去应用。”数据显示,对于一项新药物的研发,企业有效利用专利文献可以缩短约60%的时间、节约约40%的经费(吴映辉,2013)。

下面简单叙述我国中药专利国际申请状况。

据不完全统计,在1985年至2001年授权的2829件中药发明专利中大多数没有申请国际专利保护。1998年,中药领域只有2件专利合作条约(PCT)国际申请,占PCT申请总量的2.4%(宋江秀,2006)。2012年4月广州一次相关会议提供数据表明,根据《世界专利数据库》的统计,我国中药专利的申请目前已有10943个,但其中只有0.3%是在国际上申请的专利。我国仅0.3%中药申请国际专利,可以说放弃了10910件中药带来的国际市场。

更令人担忧的是，国际上目前已有 170 家公司、40 余个研究团体正从中药中寻找和试制新药，其中日韩已抢占国际中成药 7 成以上市场，中国只占 5%，这 5% 中又约有 70% 属中药材，技术含量高的中成药出口量少，且难获专利保护。

另外，中国中药企业普遍存在认识误区，市场机会流失更加严重。我国中药专利申请有近半数是一个人，很多中药企业将精力放在中药品种保护和注册上。

那么，除了国际专利申请意识方面需要提升以外，还有哪些因素制约中国国际专利申请的步伐呢？

WIPO 总干事弗朗西斯·高锐 (Francis Gurry) 说：“专利制度的目标之一是公开技术。语言是普遍实现这一目标的障碍。”

英语为世界通用语言，以向欧盟国家专利局和美国国家专利局成功申请为例，中国专利申请英译规范水平是否也成为瓶颈？

这里从一个小例子的 5 种译本说起。

下面讨论中药专利国际申请书的翻译方法和规范，以点带面，以一则中药发明专利申请题目为例，进行多种译本的比较。

汉语原文：一种治疗头痛病的药物组合物及其制备方法和应用

USPTO: Composition of medicine for treating headache disease and process of preparation and uses thereof

WIPO: Method for treating headache medicine composition and preparation method and application thereof

Bing: A pharmaceutical composition for treating headaches and preparation method and application

Google: A pharmaceutical composition for treating headache disease and its preparation method and application

Baidu: Medicine composition for treating headache and preparation method and application thereof

下面对以上 5 个版本英文翻译进行分析。

(1) 头痛病

USPTO: headache disease

WIPO: headache

Bing: headaches

Google: headache disease

Baidu: headache

上面 5 种译本分别出现 **headache** 单数、复数形式以及和 **disease** 合用的三种表达。这些表达意义有差别，但是似乎都可以接受。

(2) 药物组合物

USPTO: composition of medicine

WIPO: medicine composition

Bing: pharmaceutical composition

Google: pharmaceutical composition

Baidu: medicine composition

Bing 和 Google 都用的是 **pharmaceutical**。USPTO、WIPO 和 Baidu 都用的是 **medicine**。

从基本意思而言，**pharmacy** 是“药学”的意思，**medicine** 是“医学”之意。从词源来看，前者源自后期拉丁语 **pharmaceuticus** 和希腊语 **pharmakeutikos**。**medicine** 源自中古英语和古法语，这些中古英语和古法语源自拉丁语 **mediconā**，**mediconā** 又源自 **mediconus** 的阴性词，是“医生的”之意。在现代意义上，前者几项意思就是和药相关的，后者可表达 4 种意思：医学、内科学、医疗实践和药。

Google 和 Bing 用的 **pharmaceutical**，似乎更具药剂工程师内部专业人士色彩，**medicine** 是对普通百姓而言。

当然，在佰腾专利查询网站也能查到后者的用法（佰腾网建

站于 2006 年，是国家知识产权局认定的“全国知识产权服务品牌机构培育单位”）。

题目中关于介词的使用，WIPO 和 Baidu 直接用了 *medicine composition*，USPTO 实际申请书用的是 *composition of medicine*。实际上，在没有歧义的情况下，标题式短语也就是 *medicine composition* 更为简洁。作为题目，从简洁这一角度 WIPO 和 Baidu 略胜人工。

（3）其制备方法和应用

USPTO: *process of preparation and uses thereof*

WIPO: *preparation method and application thereof*

Bing: *preparation method and application*

Google: *its preparation method and application*

Baidu: *preparation method and application thereof*

关于“方法”，USPTO 实际版用的是 *process*，其他 4 个版本都用的是 *method*。关于“制备方法”，USPTO 实际版用的 *process*，主要是“工序”之意，不如其他版所用 *method* 准确，严格看 *method* 逻辑上包含了 *process* 之意，更为全面。

关于“应用”，USPTO 实际版用的是 *uses*，其他 4 版都用的是 *application*。*application* 为“应用，用法；敷用，敷物”，其缩略语为“*appl.*”。*use* 是“应用，用法，用途”。但是 *application* 强调的是“应用”，后者是“使用”，从语义都可以接受但以 *application* 为佳。*use* 动词词性是基本用法，而非现在用的名词形式。*use* 从词源学来讲，来自中古英语和古法语，与俗拉丁语（*Vulgar Latin*）有渊源。专利申请书是最为正式的文体，从内容上最具备科学价值，似乎用俗拉丁语词源的词不是非常得体。

这则题目中，中文原文的“其”USPTO 实际版、WIPO 和 Baidu 都用的是 *thereof*；Bing 没有翻译出来，整体看语法层面不过关。USPTO 的 *thereof* 和译文前半部分 *of* 重复，导致节奏不上

口。USPTO 和 Baidu 译文似乎也有带来误解之嫌，也就是不考虑实际内容意义，单从字面容易认为 *thereof* 只是修饰 *uses*，实际是修饰 *process* 和 *uses* 两个词。

下面，进一步以 *thereof* 为例，从大数据理念探讨“及其”一词的规范性表达。

先从 2016 年公布的部分 USPTO 数据的角度探析，再和 USPTO 提供的天士力股份有限公司的 7 条题目进行分析，顺及上面“用途”“组合物”等译文的分析对比。

笔者于 2016 年 12 月 8 日，在 USPTO 即美国国家专利局，以“高级检索”方式检索，输入 *ISD*，也就是 *issue date*（公布日期）为检索词检索 2016 年公布的最新专利。检索结果一定程度能够说明上面一些问题。

其中第 1 页显示 50 项专利名称，在这 50 项中仅仅有 2 项用了复合介词 *thereof*，即第 17 项和第 18 项，专利号分别是 9513468 和 9513465。第 17 项具体名称是 *Mobile Device and optical imaging lens thereof*，显示的 *publication date* 是 Jun 2, 2016，即 2016 年 6 月 2 日。另一个专利名称是 *Camera device and optical imaging lens thereof*。

第 2 页 50 项中专利号为 9500641 的专利申请书，题目为 *Red-shifted opsin molecules and uses thereof*，申请人为 *Chuong, et al.*。

第 3 页、第 4 页累计 100 项，均没有出现 *thereof* 的表达。

第 5 页第 241 项目出现 *thereof*，专利号为 9453989，题目为 *Mobile Device and optical imaging lens thereof*。

最值得关注的是，专利号为 9453989 的这一项申请人和第 2 页专利号为 9500641 的申请人同为 *Chuong*。

第 6 页没有出现 *thereof*。

第 7 页出现 1 项，也就是第 305 项，专利号为 9438797，题

目为 Electronic apparatus and control method thereof, 是日本佳能公司提交的申请, 申请者为 Matsushima。

综观以上所考察 USPTO 前 7 页 350 项专利申请中的英文题目, 只有 5 个用了 thereof, 然而其中 2 个是同一作者, 而且这些作者母语均非英语。

然而, 在这 7 页中很容易便可以发现和 thereof 类似意义的不同表达方式, 比如第 251 项、第 252 项和第 254 项。具体见画线部分:

System and method for selectively caching hot content in a content distribution network (第 251 项, 专利号为 9451040)

Method and apparatus for fingerprinting systems and operating systems in a network (第 252 项, 专利号为 9451036)

Method and apparatus for initiating communication modes (第 254 项, 专利号为 9450988)。

这里只是笔者出于好奇的发现, 不是说错, 只是习惯和规范而已。但是, 以上均为 2016 年的申请书, 一定程度也能够代表当前的专利申请文书文体风格。

然而, 同样是在 USPTO, 由崔义文 (2015) 等论文所推荐, 值得国内重要行业效仿的中医药海外申请大户“天士力”为例。搜索关键词为“天津天士力制药股份有限公司”, 共有 7 条结果。

关于天士力公司的实力, 笔者在前文也通过相关资料进行了描述。这里提到的该文作者崔义文老师等为中国国家知识产权局专利局专利审查协作北京中心专家, 笔者参考的这篇文章介绍, 天士力公司在海外获得专利保护方面走在中国同行前列。

天士力在美国国家专利局显示的 7 条专利申请书中 4 条用了 thereof, 1 条用了 its, 一定程度体现中文中药专利申请题目中“及其”的用法普遍, thereof 作为其对应英文, 较为平常地出现在题目中。

再来随机看一个例子。表 2 来自中国中医药大学硕士毕业论文《中药专利申请文本中权利要求书的英文翻译探讨》(作者张茜)中的附录 2。《中药专利申请文本中权利要求书的英文翻译探讨》通过案例总结法对国内 2002—2005 年已授权的 296 个中药专利申请文本进行总结,通过案例分析法对 11 个 PCT 国际中药专利申请文本进行归纳,得出权利要求书中常用表达方式和专业术语的现有英文翻译,以及国外专利局针对英文文本中的翻译问题所提出的审查意见和中国律师的答复意见。

表 2 PCT 国际中药专利申请案卷的基本情况表

序号	国际申请号	中文发明名称	英文发明名称
1	PCT/CN00/00164	木豆叶药材及其提取物、制剂及其用途	The Leaf of <i>Cajanus Cajan</i> (L.) Millsp and Extract, Formulation and Uses thereof
2	PCT/CN02/00246	一种抗风湿药物及其制备方法	A Pharmaceutical Composition for Treating Rheumatism and the Preparation thereof
3	PCT/CN00/00272	一种治疗头痛病的药物组合物及其制备方法和应用	A Composition of Medicines for Treating Headache Disease, Process and Uses thereof
4	PCT/CNO1/01591	一种治疗鼻塞、头痛的药物组合物及其制备方法	A Composition of Chinese Medicine Extracted from Herbs for Treating Nasal Obstruction and Headache and Process of Preparation thereof